



# SKOLEEKSAMEN

## Autorisasjonsprøven i oversettelse. Del 2 til Prøve 2: Oversettelse fra spansk til norsk

Vår, 2026

**Dato:** 21.04.2026

**Tidsrom:** 13:00 – 16.00

**Antall timer:** 3

**Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon:** 55 95 93 56

### TILLATTE HJELPEMIDLER:

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser til § 5 skoleeksamen:

#### *2.3 Hjelpemidler*

Del 1: Det er tillatt å bruke alle typer trykte oppslagsverk samt internett.

Del 2: Ingen fysiske eller digitale hjelpemidler er tillatt. Eksamensbesvarelsen skrives i eksamensprogramvaren og bruk av andre teksteditorer (inkludert Word) er ikke tillatt.

Samarbeid er ikke tillatt verken i Del 1 eller Del 2. Som samarbeid regnes å kommunisere ved bruk av e-post, chat, mobiltelefon, skytjenester, o.l. Brudd på disse bestemmelsene betraktes som fusk/forsøk på fusk.

**Antall sider, inkludert forside:** 4

**Antall vedlegg:** 0

Denne oppgaven besvares ved å etterredigere det utdelte maskinoversatte førsteutkastet. Ingen hjelpemidler er tillatt.

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, hentet fra nettsidene til Fundación Macro.

*Oversettelsesoppdrag:* Oversettelsen er bestilt av en norsk statsborger bosatt i Argentina som ønsker informasjon om investeringsmuligheter. Oppdragsgiver har sendt deg et maskinoversatt førsteutkast.

## ¿Fondos comunes de inversión o Plazos Fijos?

[...]

A grandes rasgos, los Fondos Comunes de Inversión (FCI) y los Plazos Fijos son alternativas de ahorro e inversión que tanto las personas físicas como jurídicas pueden optar cuando quieren ahorrar e invertir su dinero.

[...]

### Fondo Común de Inversión

El FCI está compuesto por el aporte colectivo de bonos, acciones y depósitos por parte de un conjunto de personas que tienen fines similares entre sí y es administrado por un especialista en el mercado de valores.

En el FCI la persona se suscribe a la compra de cuotapartes. [...]

### Plazos Fijos

Los Plazos Fijos consisten en depositar una suma de dinero en una entidad financiera durante un determinado plazo de tiempo.

Una vez que finaliza el plazo acordado, la entidad bancaria devuelve la suma total del dinero depositado más la tasa de interés que generó durante ese momento, por lo que es necesario tener en cuenta la Tasa Nominal Anual (TNA). [...]

### Diferencias entre Fondo Común de Inversión y Plazos Fijos

Las principales diferencias al momento de invertir en un FCI o un Plazo Fijo son su liquidez, rentabilidad, riesgo, complejidad y simplicidad.

- **Liquidez:** la disponibilidad del dinero invertido se obtiene en el FCI a un plazo mínimo de 24,48,72 horas, mientras que en los Plazos Fijos el período mínimo es la fecha de su vencimiento a los 30 días.
- **Rentabilidad:** el FCI puede otorgar una mayor rentabilidad debido a los perfiles de inversión, mientras que los Plazos Fijos presentan una rentabilidad basada en una tasa fijada anteriormente. Sin embargo, el FCI puede dar una tasa negativa y bajar su valor.
- **Riesgo:** el riesgo que se asume en el FCI dependerá del objetivo y cartera de inversión del fondo, mientras que el riesgo asumido en los Plazos Fijos es bajo.
- **Complejidad:** en los FCI existen diferentes tipos de fondos con distintos niveles de complejidad para adaptarse al perfil de riesgo de cada inversor, mientras que en los Plazos Fijos no se requiere de conocimientos avanzados en inversiones.
- **Simplicidad:** El FCI no requiere de renovación, mientras que el Plazo Fijo tiene fecha de vencimiento y se debe renovar.

## Maskinoversatt førsteutkast

Generert med Google Translate

Maskinoversettelsen foreligger bare på bokmål fordi maskinoversettelse fra fremmedspråk til nynorsk ikke er tilgjengelig. Du står fritt til å levere besvarelsen på nynorsk om du ønsker.

### Verdipapirfond eller innskudd med tidsbegrensning?

[...]

Generelt sett er verdipapirfond og innskudd spare- og investeringsalternativer som både enkeltpersoner og juridiske personer kan velge når de vil spare og investere pengene sine.

[...]

#### Verdipapirfond

Et verdipapirfond består av et kollektivt bidrag av obligasjoner, aksjer og innskudd fra en gruppe mennesker som deler lignende mål, og forvaltes av en spesialist i verdipapirmarkedet.

I et verdipapirfond tegner individet kjøpsandeler. [...]

#### Innskudd med tidsbegrensning

Innskudd med tidsbegrensning består av å sette inn et pengebeløp i en finansinstitusjon i en bestemt periode.

Når den avtalte perioden er over, returnerer banken det totale beløpet som er satt inn pluss renten som er generert i løpet av den tiden, så det er nødvendig å vurdere den årlige prosentsatsen (APR). [...]

#### Forskjeller mellom verdipapirfond og innskudd med fast sikt

De viktigste forskjellene når man investerer i et verdipapirfond (MF) eller et innskudd med fast sikt er likviditet, lønnsomhet, risiko, kompleksitet og enkelhet.

- **Likviditet:** Med et verdipapirfond er de investerte pengene tilgjengelige innen minimum 24, 48 eller 72 timer, mens med innskudd med fast sikt er minimumsperioden forfallsdatoen, vanligvis 30 dager.
- **Lønnsomhet:** Verdipapirfond kan tilby høyere avkastning på grunn av sine investeringsprofiler, mens innskudd med fast sikt tilbyr avkastning basert på en forhåndsbestemt rente. Imidlertid kan verdipapirfond også tilby en negativ rente og verdifall.
- **Risiko:** Risikoen som påtas med et verdipapirfond avhenger av fondets investeringsmål og portefølje, mens risikoen som påtas med innskudd med fast sikt er lav.

- • Komplexitet: Verdipapirfond tilbyr forskjellige typer fond med varierende kompleksitetsnivåer for å passe hver investors risikoprofil, mens innskudd med fast sikt ikke krever avansert investeringskunnskap.
- Enkelhet: Verdipapirfond krever ikke fornyelse, mens tidsbegrensede innskudd har en forfallsdato og må fornyes.